

Wagner
Tristan und Isolde
Act I

Lento e languido.
Langsam und schmachkend.

The musical score is written for piano and violin. The piano part is in the lower register, often using octaves, while the violin part is in the upper register. The key signature is D major (two sharps). The tempo is marked *Lento e languido.* and *Langsam und schmachkend.*. The score includes various dynamic markings such as *pp*, *p*, *cresc.*, *sf*, *più f*, *ff*, *dim.*, and *poco rall.*. The tempo changes to *riten.* and then *a tempo*. The violin part features a *dolce* marking. The piano part includes a *dim.* marking. The score is divided into five systems, each with a grand staff (piano and violin). The first system starts with *pp* and *dim.*. The second system starts with *cresc.* and *sf*. The third system starts with *più f* and *ff*. The fourth system starts with *poco rall.* and *riten.*. The fifth system starts with *a tempo* and *dolce*.

espress. *cresc.* *dolce* *zart* *ten.*

animato *belebt* *Animando.* *Belebend.* *cresc.* *molto cresc.*

rallent. *a tempo* *dolce* *zart* *dim.* *ff* *dim.* *p* *p*

cresc. *p* *cresc.* *f* *f* *p*

cresc. *f* *più f* *ff*

meno f *espress.* *sempre più f*

Нар

marcato

più f

più f

molto espress.

Ad.

Ad.

sempre f

Ad.

più f

più f

*Il tempo poco a poco ritenuto.
Allmählich im Zeitmass et
was zurückhaltend.*

espress.

dim.

trem.

*dolce
zart*

p

cresc.

dim.

p

più p

trem.

pp (The Curtain rises.)
(Der Vorhang geht auf.)

Scene I, | Erste Scene.

(A pavilion erected on the deck of a ship richly hung with tapestry, quite closed in at back at first. A narrow hatchway at one side leads below into the cabin.)

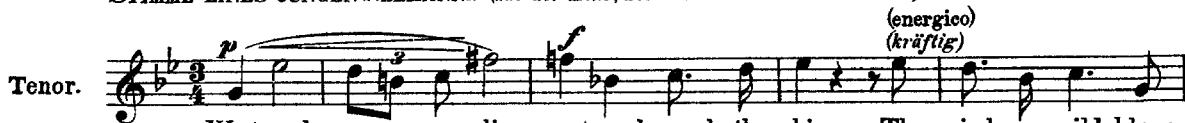
Isolda on a couch, her face buried in the cushions. — Brangæna, holding open a curtain, looks over the side of the vessel.)
Zeltartiges Gemach auf dem Vorderdeck eines Seeschiffes, reich mit Teppichen behangen, beim Beginn nach dem Hintergrunde zu gänzlich geschlossen; zur Seite führt eine schmale Treppe in den Schiffsraum hinab.
Isolde auf einem Ruhebett, das Gesicht in die Kissen gedrückt. — Brangäne, einen Teppich zurückgeschlagen haltend, blickt zur Seite über den Bord.)

Andante moderato.

Mässig langsam.

THE VOICE OF A YOUNG SAILOR (from above, as if from the mast-head).

STIMME EINES JUNGEN SEEMANNS (aus der Höhe, wie vom Maste her vernnehmbar).



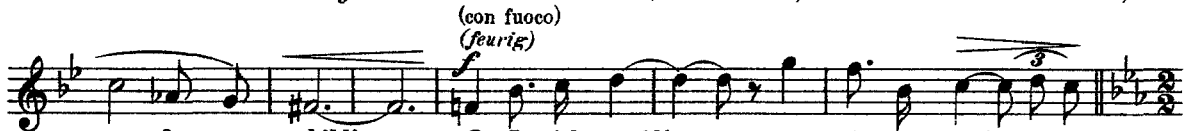
Westward sur - ges lip, eastward speeds the ship. The wind so wild blows
 Westwärts schweift der Blick, ostwärts streicht das Schiff. Frisch weht der Wind der



homeward now:— my I-rish child, where wait-est thou? Say, must our sails be weight-
 Het-math zu:— mein i-risch Kind, wo wei-lest du? Sind's dei-ner Seuf-zer We-hen,



fill'd by thy sighs un - bat-ed?— Waft us, wind strong and wild!— Woe, ah
 die mir die Se-gel blä-hen?— We-he, we-he, du Wind!— Weh, ach



woe for my child!— O I-rish maid!— my winsome, mar-vellous
 we-he, mein Kind!— I-ri-sche Maid,— du wil-de, min-ni-ge

Vivace.
Lebhaft.

ISOLDA (starting up suddenly).
ISOLDE (jäh auffahrend).

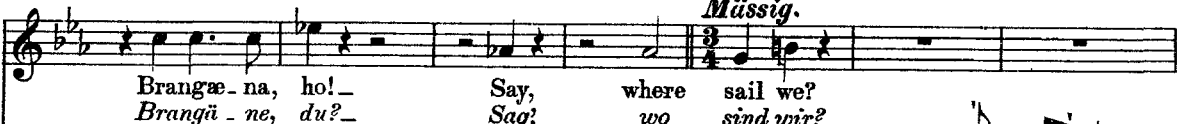
(She looks round in agitation.)
(Sie blickt verstört um sich.)



maid! What wight dares in - sult me?
 Maid! Wer wagt mich zu höhnen?



Moderato.
Mässig.



Brangæ-na, ho!— Say, where sail we?
 Brangü-ne, du?— Sag; wo sind wir?



BRANGÄNA (at the opening).
BRANGÄNE (an der Öffnung).

Bluish stripes are stretch - ing a -
Blaue Strei - fen stie - gen im

long the west; swift - ly the ship sails to the shore; if
We - sten auf; sanft — und schnell se - gelt das Schiff; auf

rest - ful the sea — by eve we shall read - i - ly set foot on
ru - hi - ger See — vor A bend er - rei - chen wir si - cher das

ISOLDA.
ISOLDE.

Presto.
Schnell.

What land? Nev - er more! To - day nor
Welches Land? Nim - mermehr! Nicht heut, noch

land. Cornwall's ver - dant strand.
Land. Kornwalls grü - nen Strand.

BRANGÆNA (lets the curtain fall and hastens anxiously to Isolde).
BRANGÄNE (lässt den Vorhang zufallen und eilt bestürzt zu Isolden).

mor - row! What mean you, mis - tress? say!
 mor - gen! Was hör' ich! Her - rin! Ha!

ISOLDA (with wild gaze).
ISOLDE (wild vor sich hin).

O fainthearted child, false to thy fa - thers!
 Entar - tet Geschlecht, un - werth der Ah - nen!

Ah, where, mo. ther, hast giv - en thy might that commands the wave and the
 Wo - hin, Mut - ter, vergabst du die Macht, ü - ber Meer und Sturm zu ge -

tem - pest? O sub - tle art of sor - cer - y,
 bie - ten? O zah - - me Kunst der Zau - be - rin,

for mere leech - craft fol - lowed too long!
 die nur Bal - sam - trün - ke noch braut!

Awake in me once more, pow - er of will! a - rise
 Erwache mir wie - der, küh - ne Ge - walt; herauf

p *f* *p* *cresc.*

— from thy hid - - ing within my breast!
 — aus dem Bu - - sen. wo du dich bargst!

più f

Hark to my bid - - ding, flut - - tering
 Hört mei - nen Wil - - len, za - - gende

ff

bree - zes! A - rise and storm in boi - - sterous
 Win - de! Her - an zu Kampf und Wet - - ter - ge -

f *p* *f* *p* *f* *p*

strife!
 tö's, With fu - ri - ous rage and hur - ricanes hur - tle
 zu to - ben - der Stür - me wü - thendem Wirbel!

p *f* *p* *f* *p* *f*

wa - ken the sea from slum - ber-ing calm, rouse up the deep to its
Treibt aus dem Schlaf dies träu - men-de Meer, weckt aus dem Grund sei-ne

dev - il-ish deeds! Shew it the prey which glad - ly I prof - fer!
gröl - len-de Gier! Zeigt ihm die Beu - te, die ich ihm bie - te!

Be shat - ter'd this arrogant ship and en -
Zer-schlag' es dies trot - zi - ge Schiff, des zer-

shrined in o - cean each shred!
schell - ten Trüm-mer verschlings!

And woe to the lives! their wavering death-sighs I leave to ye winds as your
Und was auf ihm lebt, den wehenden A - them, den lass' ich euch Win - den zum

BRANGÆNA (in extreme alarm and concern for Isolde).**BRANGÆNE** (im äussersten Schreck um Isolden sich bemühend).

lot! A - las! Ah! Ah, I've ev-er dreaded some
Lohn! O weh! Ach! Ach, des Ü-bels, das ich ge-

dim.

ill! I - sol - da! Mis-tress! Heart of mine! What
ahnt! I - sol - de! Kêr - rin! Theu - res Herz! Was

cresc.

Poco a poco più moderato.*Allmählich etwas müssiger im Zeitmass.*

secret dost thou hide? Without a tear thou'st quitted thy father and mo-ther, and scarce a
bargst du mir so lang? Nicht ei-ne Thrä - ne weintest du Vater und Mutter; kaum ei - nen

dim. *p* *mf*

word of farewell to friends thou gav'st; leaving home thou
Gruss den Bleibenden bo - test du: von der Hei - math

f *dim.* *p*

stood'st how cold and still! pale and speech - less
schei - dend kalt und stumm, bleich und schwei - gend

on the way.
auf der Fahrt,

food re-ject - ing,
oh - ne Nah - rung,

cresc.

**Animando.
Belebend.**

reft of sleep,
oh - ne Schlaf,

stern and wretch - ed,
starr und e - lend,

cresc.

wild, dis - turbed: -
wild ver - stört: -

how it
wie er -

dim.

**Più moderato.
Müssiger.**

pains me so to see thee!
trug ich, so dich se - hend,

friends no more we seem,
nichts dir mehr zu sein,

p *f*

be - ing thus e - stranged.
fremd vor dir zu stehn?

Make me part - ner in thy
O, nun mel - de, was dich

mf *dim.* *p* *mf* *dim.* *p*

pain! Tell me freely all thy fears! La-dy, thou hear-est, sweet-est and
 müht! Sa-ge, künde, was dich quält! Herrin I - sol - de, trau - te - ste

p *cresc.* *ff* *dim.*

dear - est! If for true friend you take me, your con-fidant O
 Hol - de, soll sie werth sich dir wähnen, ver - trau - e nun Bran -

dim. *p* *dolce* *p*

Animando con impeto.
Heftig belebend.

ISOLDA.
ISOLDE.

make me! Air! air! or my heart will
 gö - nen! Luft! Luft! Mir er - stickt das

ff *p* *cresc.*

choke! O - pen! o - pen there wide!
 Herz! Öff - ne! Öff - ne dort weit!

ff

(Brangäna hastily
 (Brangäne zieht ei-

draws the curtains in the centre apart.)
zieht die Vorhänge in der Mitte auseinander.)

dim. *p*

Scene II. | Zweite Scene.

(The whole length of the ship is now seen, down to the stern with the sea and horizon beyond. Round the mainmast in the middle are seamen, busied with ropes; beyond them in the stern are seen knights and attendants seated, like the sailors; a little apart Tristan stands with folded arms and thoughtfully gazing out to sea; at his feet Kurvenal reclines carelessly. From the mast-head above is heard once more the voice of the young sailor.)

(Man blickt dem Schiff entlang bis zum Steuerbord, über den Bord hinaus auf das Meer und den Horizont. Um den Hauptmast in der Mitte ist Seevolk, mit Tauen beschäftigt, gelagert: über sie hinaus gewahrt man am Steuerbord Ritter und Knappen, ebenfalls gelagert, von ihnen etwas entfernt Tristan, mit verschränkten Armen stehend, und sinnend in das Meer blickend, zu Füßen ihm, nachlässig gelagert, Kurvenal. Vom Maste her, aus der Höhe, vernimmt man wieder die Stimme des jungen Seemannes.)

Andante moderato.

Müßig langsam.

THE YOUNG SAILOR (at the mast-head, invisible).

DER JUNGE SEEMANN (auf dem Maste, unsichtbar).

The wind so wild blows homeward now: my I-rish child, where
Frisch weht der Wind der Hei-math zu: mein i-risch Kind, wo

waitest thou? Say, must our sails be weighted, fill'd by thy sighs un-bat-ed?
weilest du? Sind's dei-ner Seuf-zer We-hen, die mir die Se-gel blä-hen?

ISOLDA (whose eyes have at once sought Tristan and fixed stonily on him — aside, gloomily).

ISOLDE (deren Blick sogleich Tristan fand und starr auf ihn geheftet blieb, dumpf für sich).

Once be-loved, —
Mir er-koren, —

Waft us, wind strong and wild! Woe, ah woe for my child!
We-he, we-he, du Wind! Weh, ach we-he, mein Kind!

now re-mov-ed, — brave and bright, — cow-ard knight! —
 mir ver-lo-ren, — hehr und heil, — kühn und feig! —

p *poco cresc.* *cresc.*

(laughing unnaturally)
 (unheimlich lachend)

Death-de-vot-ed head! — Death-de-vot-ed heart! — Think'st high-ly of yon
 Tod-ge-weih'tes Haupt! — Tod-ge-weih'tes Herz! — Was hältst du von dem

p *pp*

ISOLDA.
 ISOLDE.

minion? There, that he-ro, who from mine eyes a-verts his
 Knechte? Dort den Hel-den, der mei-nem Blick den sei-nen

BRANGÆNA (following her glance).
 BRANGÆNE (ihrem Blicke folgend).

Whom mean'st thou?
 Wen meinst du?

p espress. *pp*

own: in shrink-ing shame my gaze he shuns. — Say, how
 birgt, in Scham und Scheu-e ab-wärts schaut. — Sag; wie

p

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

hold you him? Mean you Sir Tristan, la - dy mine? Ex - toll'd by ev' - ry
 dünkt er dich? Frägst du nach Tristan, theu - re Frau? dem Wun - der al - ler

p cresc. *mf*

na - tion, his hap - py country's pride, the he - ro of cre - a - tion, whose
 Rei - che, dem hoch - ge - pries'nen Mann, dem Helden oh - ne Gleiche, des

p

ISOLDA (mocking her).
ISOLDE (sie verhöhrend).

In shrinking tre - pi - da - tion his shame he seeks to
 Der za - gend vor dem Streiche sich flüch - tet wo er

fame so high and wide?
 Ruh - mes Hort und Bann?

p *sf* *p*

hide, while to the king, his re - la - tion, he brings the corpse - like
 kann, weil ei - ne Braut er als Lei - che für sei - nen Herrn ge -

cresc.

bride!—
 wann!

Seems it so senseless what I say? Go ask him—
 Dünkt es dich dun-ke!, mein Ge-dicht? Frag' ihn denn

ff dim. *p*

self, our gracious host, dare he ap-proach my side? No courteous heed or loy-al
 selbst, den frei-en Mann, ob mir zu nah'n er wagt? Der Eh-ren Gruss und zücht'ge

f *p*

care this he-ro twards his la-dy turns; but to meet her his heart is
 Acht ver-gisst der Her-rin der za-ge Held, dass ihr Blick ihn nur nicht er-

(poco steso)
 (etwas gedehnt)

p *cresc.*

daunted, this knight so high-ly vaunted!— Oh,— he wots well the
 rei-che, den Hel-den oh-ne Glei-che!— O,— er weiss wohl, war-

p *più p* *pp*

cause!— To the trai-tor go, bearing his la-dy's will! As my ser-vant
 um! Zu dem Stol-zen geh', meld' ihm der Her-rin Wort! Mei-nem Dienst be-

p

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

ISOLDA.
ISOLDE.

bound straightway should he ap - proach. Shall I be - seech him to at - tend thee? Nay,
reit, schleu-nig soll er mir nah'n. Soll ich ihn bit - ten, dich zu grü-ssen? Be -

Comodo.
Gemächlich.

or - der him: pray understand it: I, I - sol - da do com - mand it!
feh-len liess' dem Ei-gen-hol - de Furcht der Herrin ich, I - - sol - de!

(At an imperious sign from Isolda Brangaena withdraws and timidly walks along the deck towards the stern, past the working sailors. Isolda, following her with fixed gaze, sinks back on the couch, where she remains sitting during the following, her eyes still turned sternward.)

(Auf Isolde's gebieterischen Wink entfernt sich Brangäne und schreitet verschämt den Deck entlang dem Steuerbord zu, an den arbeitenden Seeleuten vorbei. Isolda, mit starrem Blicke ihr folgend, zieht sich rücklings nach dem Ruhebett zurück, wo sie sitzend während des Folgenden bleibt, das Auge unabgewandt nach dem Steuerbord gerichtet.)

*ma energico
doch kräftig*

(Kurvenal, observing Brangaena's approach, plucks Tristan by the robe without rising.)
(Kurvenal, der Brangänen kommen sieht, zupft, ohne sich zu erheben, Tristan am Gewande.)

poco cresc.

KURVENAL.
KURWENAL.

Be-ware,
Hab' Acht,

Tris - - - tan!
Tri - - - stan!

Message from I - sol - da!
Botschaft von I - sol - de.

TRISTAN (starting).
TRISTAN (auffahrend).

What is't?— I - sol - da?—
Was ist?— I - sol - de?—

(He quickly composes himself as Brangæna approaches and curtsies to him.)

(Er fasst sich schnell, als Brangäne vor ihm anlangt und sich verneigt.)

rallent.

Andante moderato.
Müßig langsam.

What would my la - dy?—
Von mei - ner Her - rin?—

I, her liegeman, fain will lis - ten
Ihr ge - hor - sam was zu hö - ren

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

while her loy - al woman tells her will.
mel - det hö - fisch mir die trau te Magd?

My lord, Sir
Mein Her - re

Tris - tan, Dame I - sol - da
Tri - stan, euch zu se - hen

would have speech with you at
wünscht I - sol - de, mei - ne

TRISTAN.
TRISTAN.

Is she with travel worn? The end is near: nay, ere the set of
Grämt sie die lange Fahrt, die geht zu End; eh' noch die Son-ne

once.
Frau.

sun, sight we the land. All that your mistress commands me, trust me, I shall
sinkt, sind wir am Land. Was mei-ne Frau mir be-feh-le, treu-lich sei's er-

BRANGÆNA.
BRANGÆNE.

That you, Sir Tristan, go to her, this is my la-dy's wish. **TRISTAN.**
So mög'Herr Tristan zu ihr geh'n: das ist der Her-rin Will'. TRISTAN.

mind.
fällt.

Where yon-der
Wo dort die

verdant meadows in dis-tance dim are mounting, waits my sovereign
grünen Flu-ren dem Blick noch blau sich fär-ben, harrt mein Kö-nig

for his mate:
meiner Frau:

to lead her to his presence I'll wait up-on the princess;
zu ihm sie zu ge-lei-ten, bald nah' ich mich der Lich-ten;

dim.

p

BRANGËNA.
BRANGËNE.

My lord, Sir Tristan, list to me: this one
Mein Her-re Tristan, hö-re wohl: dei-ne

'tis an hon-our all my own.
Kei-nem gönnt' ich die-se Gunst.

cresc.

thing my la-dy wills, that thou at once attend her, there where she waits for thee.
Dien-ste will die Frau, dass du zur Stell' ihr nahest, dort, wo sie dei-ner harrt.

TRISTAN.
TRISTAN.

In a - ny
Auf je - der

station where I stand I tru-ly serve but her, the pearl of woman.
Stel-le, wo ich steh', ge-treu-lich dien' ich ihr, der Frau-en höchster.

espress.

dim.

p dolce

hood. *Ehr!* If I un - heeding left the helm how might I
Liess ich das Steu-er jetzt zur Stund' wie lenkt' ich

dim.

BRANGÆNA.
 BRANGÆNE.

pi - lot her ship in surety to King Mark? Tris - tan, my mas - ter,
si - cher den Kiel zu Kö-nig Marke's Land? Tri - stan, mein Her - re,

why mock - est me? Seem - eth my saying obscure to you, list to my
was höhnt du mich? Dünkt dich nicht deutlich die thör - ge Magd, hör meiner

trém. accel. p accel. p cresc.

la - dy's words! Thus, look you, she hath spoken: — "Go
Her - rin Wort! So, hiess sie, sollt' ich sagen: — Be -

Steso. Gedeht.
 or - der him, and understand it, I, I - sol - da, do com -
feh - len liess' dem Ei - genhol - de Furcht der Her - rin sie, I -

Vivace, ma non troppo presto.
Lebhaft, doch nicht zu schnell.

TRISTAN (tranquillo).
TRISTAN (ruhig).

mand it?"
sol - de.

KURVENAL (springing up).
KURVENAL (aufspringend).

What wouldst thou wish to re - ply?
Was wohl er - wi - der - test du?

May I an answer make her?
Darf ich die Antwort sa - gen?

KURVENAL.
KURVENAL.

Thus should she say to Dame I sold:
Das sa - ge sie der Frau I - sold:

Though Cornwall's crown and
Wer Kornwall's Kron' und

Eng - land's isle for Ireland's child he chose, his own by choice she
Eng - lands Erb' an Ir - lands Maid ver - macht, der kann der Magd nicht

may not be: he brings the King his bride.
ei - gen sein, die selbst dem Ohm er schenkt.

A he - ro - knight
Ein Herr der Welt

Tristan is hight! I've said, nor care to mea - sure your la - dy's high dis - plea -
 Tristan der Held! Ich ruf's: du sag's, und groll - ten mir tausend Frau I - sol -

p cresc. *f* *p cresc.*

(While Tristan strives to silence him by gestures and Brangaena indignantly turns to depart, Kurwenal sings after her at the top of his voice while she lingeringly withdraws.)

(Da Tristan durch Gebärden ihm zu wehren sucht und Brangäne entrüstet sich zum Weggehen wendet, singt Kurwenal der zögernd sich Entfernenden mit höchster Stärke nach.)

Più mosso.
Schneller.

sure. den. „Sir Morold toiled o'er mighty wave the
 „Herr Morold zog zu Mee-re her, in

più f *f*

Cornish tax to lev - y; in desert isle was dug his grave, he died of wounds so
 Kornwall Zins zu ha - ben; ein Eiland schwimmt auf ö - dem Meer, da liegt er nun be -

cresc. *f* *p*

heav - - - y! His head now hangs in I - rish lands as
 gra - - - ben! Sein Haupt doch hängt im I - ren - land, als

f *p*

weregild won at English hands. Bravo, our brave Tristan! Let his tax take who
Zins gezahlt von En-ge-land. Hei! unser Held Tristan, wie der Zins zah-len

cresc.

(Kurwenal, scolded away by Tristan, descends into the cabin; Brangaena returns in agitation to Isolde, closing the curtains behind her while the whole crew without is heard singing.)

(Kurwenal, von Tristan fortgescholten, ist in den Schiffsraum hinabgestiegen; Brangäne, in Bestürzung zu Isolde zurückgekehrt, schliesst hinter sich die Vorhänge, während die ganze Mannschaft aussen sich hören lässt.)

can! kann! Tenors. Tenöre. Ancora più mosso. Noch etwas beschleunigend.

ALL THE MEN. ALLE MÄNNER. Bases. Bässe. "His head now hangs in I-rish lands as weregild won at
Sein Haupt doch hängt im I-ren-land, als Zins gezahlt von

f *p* *cresc.* *f* *p* *cresc.*

English hands. En-ge-land. Bra-vo, our brave Tristan! Let his tax take who
Hei! unser Held Tristan, wie der Zins zah-len

5

Allegro molto.
Sehr lebhaft.

Scene III. | Dritte Scene.

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

(Isolda and Brangæna alone, with the curtains completely closed.)

(Isolda rises with a despairing gesture of wrath. Brangæna falls at her feet.)

(Isolde und Brangäne allein, bei vollkommen wieder geschlossenen Vorhängen.)

(Isolde erhebt sich mit verzweiflungsvoller Wuthgebärde. Brangäne stürzt ihr zu Füßen.)

can!"
kann!"

нар

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

Ah!
Weh!

an answer so in-
ach we-he! dies zu

dim.

sult - - ing!
dul - - den!

cresc.

ISOLDA (checking herself on the point of a fearful outburst).

ISOLDE (dem furchtbarsten Ausbruch nahe, schnell sich zusammenraffend).

più f.

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

And now, of Tristan!
Doch nun von Tristan!

I'd know if he de-nies me. Ah, ques - tion not!
Ge - nau will ich's ver - neh-men. Ach, fra - ge nicht!

dim.

p trem.

ISOLDA.
ISOLDE.

BRANGÆNA.
BRANGÄNE.

Quick, say without fear!
Frei sag's oh-ne Furcht!

With cour-teous phrase he foiled my
Mit höf-schen Wor-ten wich er

ISOLDA.
ISOLDE.

But when you bade him hi-ther?
Doch als du deut-lich mahntest?

will.
aus.

When I had straightway bid him come,
Da ich zur Stell' ihn zu dir rief:

where'er he stood, he said to me, he tru-ly served but thee, the pearl of wo-man.
wo er auch steh', so sag-te er, ge-treu-lich dien' er ihr, der Frau-en höch-ster

hood; if he un-heed-ed left the helm how could he pi-lot the
Ehr'; liess' er das Steu-er jetzt zur Stund', wie lenkt' er si-cher den

Poco ritenuto.

Etwas zurückhaltend.

ISOLDA (bitterly).

ISOLDE (schmerzlich bitter).

(molto steso)

(sehr gedehnt)

ship in surety to King Mark? "How could he pi- lot the ship in
Kiel zu König Marke's Land? „Wie lenkt er sicher den Kiel zu

p *più p*

Molto vivace, come prima.

Wieder sehr lebhaft.

(shrill and vehemently)

(grell und heftig)

surety to King Mark!" And wait on him with
König Marke's Land!" Den Zins ihm aus zu

cresc. *p* *f*

were - gild from isle of Ire - land won!
zah - len, den er aus Ir - land zog!

più

BRANGÆNA.

BRANGÄNE.

As I gave out thy message and in thy ve - ry
Auf dei-ne eig - nen Wor-te, als ich ihm die ent-

mf

ISOLDA.

ISOLDE.

words, thus spoke his henchman Kur - ve - nal - Heard I not ev' - ry
bot, liess sei - nen Die - ner Kur - we - nal - Den hab' ich wohl ver-

sentence? it all has reached my ear. If thou hast learnt my dis-
 nommen, kein Wort, das mir entging. Er - fuh - rest du mei - ne

sf *p < f* *p < sf* *p < sf* *p cresc.*

grace, now hear
 Schmach, nun hö -

più f *ff*

Con molto moto, vacillando il tempo.
 Sehr bewegt und wechselvoll im Zeitmass.

too whence it has grown. — How
 - re, was 'sie mir schuf. — Wie

f *dim.*

scoffingly they sing a - bout me! Quick - ly could I re - quite them!
 lachend sie mir Lieder sin - gen, wohl - könnt' auch ich er - wi - dern!

p *f*

Più moderato.
 Müssiger.

What of the boat so bare and frail, that floated by our
 Von ei - nem Kahn, der klein und arm an Irlands Kü - sten

poco rall. *dim.* *p* *3*

shore? What of the brok - en stri - cken man, feebly — ex - tend - ed
schwamm, da - rinnen krank ein sie - cher Mann e - lend — im Ster - ben

p *più p*

there? I - sol - da's art he glad - ly owned; with herbs, sim - ples
lag. I - sol - de's Kunst ward ihm be - kannt, mit Heil - sal - ben

and healing salves the wounds from which he suf - fered she nursed in skil - ful
und Balsam - saft der Wun - de, die ihn plag - te, ge - treu - lich pfleg sie

riten. *p* *più p* *dim.*

a tempo *Sempre più animato.*
Immer belebter.

wise. Though "Tan - tris" the name that he took un - to him, as
da. Der „Tan - tris“ mit sor - gend - er List sich nannte, als

a tempo *pp* *p* *cresc.*

Più mosso.
Schneller.

"Tris - - tan" I - sol - da quick - ly knew him, when in the
„Tri - - stan“ I - sold' ihn bald er - kann - te, da in des

fp *fp* *p*

sick man's keen blade she perceiv'd a notch had been made, wherein did
 Müß' - gen Schwer - te ei - ne Scharte sie ge - wahr - te, darin ge -

fit a splin - ter brok - en in Morold's head, the man - gled
 nau sich fügt' ein Split - ter, deneinst im Haupt des I - ren -

cresc.

token sent home in ha - tred rare: this hand did find it there.—
 ritter, zum Hohn ihr heimgesandt, mit kund'ger Hand sie fand.—

*Vivace.
Schnell.*

I heard a voice from dis - tance
 Da schrie's mir auf aus tief - stem

dim.

dim! Grund! With the sword in
 Mit dem hel - len

hand I came to him. Full well I
Schwert ich vor ihm stund, an ihm, dem

dim.

poco rallent. ritenuto

willed to slay him, for Mo - rold's death to pay him.
Ü - ber - fre - chen, Herrn Mo rold's Tod zu rü - chen.

cresc. ff

dolce weich

Molto moderato. Sehr müssig.

But from his sick - bed. he looked
Von sei - nem La - ger blickt' er

up, — not at the sword, not at my
her, — nicht auf das Schwert, nicht auf die

p

Molto ritardando. Sehr zurückhaltend.

arm, — his eyes — on mine were fast - en'd,
Hand, — er sah — mir in die Au - gen.

molto espressivo e dolce sehr ausdrucksvoll u. zart

p molto cresc. ff p

and his fee - ble - ness soft - en'd my heart; the sword -
 Seines E - len - des jam - mer - te mich; das Schwert -

cresc.

Lento.*Langsam.***Moderato.***Mässig.*

dropp'd from my fingers! Though Mo - rold's steel had maim'd him, to
 ich liess es fal - len! Die Mo - rold schlug, die Wun - de, sie

health a - gain I re - claim'd him; when he had homeward wended my e - motion
 heil't'ich, dass er ge - sun - de, und heim nach Hau - se keh - re, - mit dem Blick mich

più p

Più mosso.
*Schneller.***BRANGÈNE.**
BRANGÈNE.

then might be ended! O wond - rous!
 nicht mehr beschae - re! O Wun - der!

p più p

Ancora più mosso.
*Immer noch beschleunigend.***ISOLDA.**
ISOLDE.

Why could I not see this? The guest I some - time helped to nurse? His
 Wo hatt' ich die Au - gen? Der Gast, den einst ich pfle - gen half? Sein

dim. *cresc.*

praise brisk - ly they sing now:— "Bra - vo, our brave Tris -
 Lob hör - test du e - ben:— „Hei! unser Held Tri -

tan!— He was that distress - ful
 stan!— Der war je - ner traur'ge

Con molto fuoco.
 Sehr feurig.

man.— A thou - sand
 Mann.— Er schwur mit

pro - tes - ta - tions of truth and love he
 tau - send Ei - den mir ew' - gen Dank und

prat - ed! Hear now how a knight
 Trey - e! Nun hör, wie ein Held

feal - - ty knows!—
Ei - - de hält!—

Whenas Tan - tris un - for - bid - den he'd
Den als Tan - tris un - erkannt ich ent-

left me, as Tris - tan bold - ly back he came; in state - ly
las - sen, als Tri - stan kehrt er kühn zu - rück; auf stol - zem

ship from which in pride Ire - lands heir - ess in marriage he
Schiff, von ho - hem Bord, Ir - lands Er - bin begehrt' er zur

Poco steso. Etwas gedehnt. rallent. Vivo. Schnell.

asked, for Mark, the Cornish monarch, his kinsman worn and old.
Er für Kornwall's mü - den Kö - nig, für Mar - ke, sei - nen Ohm.

dim. p cresc.

In Mo - rold's life - time dared an - y have
 Da Mo - rold leb - te, wer hätt' es ge -

dreamed to of - fer us such an in - sult? For the
 wagt, uns je sol - che Schmach zu bie - ten? Für der

tax - pay - ing Corn - ish prince to presume to court Ire - land's
 zins - pflicht' - gen Kor - nen Für - sten um Ir - lands Kro - ne zu

prin - cess! Ah, woe is
 wer - ben! Ach, we - - - he

poco rallent.

me! I it was who for my - self did shape this
 mir! Ich ja war's, die heim - lich selbst die Schmach sich

*Moderato.
 Müssig.*

**Animato.
Belebt.**

shame! With death - deal - ing sword should I have stabbed him;
 schuf! Das rü - chen - de Schwert, statt es zu schwin - gen,

fp *fp* *fp* *fp*

molto riten.**Ancora più riten.****Noch mehr zurückhaltend.**

weak - ly it escaped me! - Now serf - dom
 macht - los liess ich's fal - len! - Nun dien' ich

dim. *p*

Vivo, come prima.**Wieder schnell.**

I have shaped me!
 dem Va - sal - len!

p *molto cresc.*

**BRANGÆNA.
BRANGÆNE.**

When fealty, peace and friend - ship were sworn
 Da Friede, Sühn' und Freund - schaft von Al -

meno f *f* *p* *molto cresc.*

— by both the na - tions, what feast - ing we kept that day! How
 - len ward be - schwö - ren, wir freu - ten uns All' des Tags; wie

f *dim.* *p*

could I have thought that thou wouldst suffer thus?
 ahn-te mir da, dass dir es Kum-mer schüf?

ISOLDA.
 ISOLDE.

O vis - ion blind - ed!
 O blin - de Au - gen!

acceler.

molto cresc.

Veiled per - cep - tion! Spi - rit weak! Des - pair - ing
 Blö - de Her - zen! Zah - mer Muth, ver - zag - tes

silence! And bold-ly Tristan's tongue could boast of what I kept con-
 Schweigen! Wie an-ders prahlte Tri - stan aus, was ich verschlos - sen

Meno mosso.
 Müssiger.

cealed! A wo - man's si - lence saved his
 hielt! Die schwei - gend ihm das Le - ben

life, from foe - - men's ven - geance it ward - - ed him; the
gab, vor Fein - - des Ra - - che ihn schwei - - gend barg; was

(più appassionato)
(steigernd) acceler.
hid - den help he owed to her
stumm ihr Schutz zum Heil ihm schuf,
acceler.

Allegro.
Schnell.

with her - thus doth he praise!
mit ihr - gab er es preis!

With what pride this he - ro high,
Wie sieg - prangend, heil und hehr,

light at heart, point. ed me out!
laut und hell wies er auf mich:

Poco più moderato.
Etwas mässiger.

"A prize be - hold, my lord and
 „Das wär' ein Schatz, mein Herr und

p *più p* *dolce*

Ancora più moderato.
Noch mässiger.

King; she'd make a mo - del queen. From Ire - lands
 Ohm; wie dünkt euch die zur Ek? Die schmu - cke

p dolce

Animando.
Belebend.

court I'll bring the bride; the road and way full well I know; a
 I - rin hol' ich her; mit Steg und We - gen wohl - be - kannt, ein

cresc.

Sempre più animato.
Immer belebter.

word, and I'll to Ire - land go; I - sold' for you I'll
 Wink, ich flieg' nach I - ren - land; I - sol - de, die ist

acceler.

cap - - ture:
 eu - - er!

acceler. *I mir*

più f

poco. riten. *Allegro molto.*
Sehr schnell.

hail the task with rapture!"
lucht das A - ben - teu - er!"

Curse him, the vil - lain!
Fluch dir, Ver - ruch - ter!

Curse
Fluch

on his head!
dei - nem Haupt!

Ven - geance!
Ra - che!

Death!
Tod!

Death — for me too!
 Tod — uns Bei — den!

BRANGÄNE (throwing herself on Isolde with eager tenderness).

BRANGÄNE (mit ungestümer Zärtlichkeit sich auf Isolde stürzend).

I — sol — da!
 O Sü — sse!

La — dy!
 Trau — te!

Lov'd one!
 Theu — re!

Fair — est!
 Hol — de!

Sweet per — fec — tion!
 Gold' — ne Her — rin!

(She gradually draws Isolde to the couch.)
 (Sie zieht Isolde allmählich nach dem Ruhobett.)

Mis — tress rar — est!
 Lieb' I — sol — de!

decresc. poco a poco

Hear me!
 Hör' mich!

Come now!
 Kom — me!

Sit thee
 Setz' dich

*Sempre con molto moto.
Immer noch sehr bewegt.*

here!—
her!—

What a
Welcher

whim!
Wahn!

what causeless rail - ing! How came you so wrong-mind - ed and
Welch'eit - les Zür - nen! Wie magst du dich be - thö - ren, nicht

by mere fan - cies blind - ed?
hell zu seh'n noch hö - ren?

Sir Tris-tan gives thee Corn - wall's
Was je Herr Tri - stan dir ver -

king - dom; then, were he erst thy debt - or, how could he e'er reward thee bet - ter?
dank - te, sag; konnt' er's hö - her loh - nen, als mit der herr - lichsten der Kro - nen?

crese.

His no - ble un - cle serves he so;
So dient' er treu dem ed - len Ohm;

think
dir

too what a gift on thee he'd be-stow! With honour unequalled all he's
gab er der Welt be-gehr-lichsten Lohn: dem eig'nen Er-be, echt und

heir to at thy feet he now would show - - - er, to
e-del, ent - sagt' er zu dei-nen Fü - - - ssen, als

(Isolda turns away.)
(Isolde wendet sich ab.)

form thee a queen - - ly dow - er!
Kö - - ni-gin dich zu grü - ssen!

If wife he'd make thee un-to King
Und warb er Mar - ke dir zum Ge -

Mark, why wert thou in this wise com-plain - ing? Is he not worth thy
mahl, wie woll-test du die Wahl doch schel - ten, muss er nicht werth, dir

gaining? Of roy - al race and mild of mood, who
 gel - ten? Von ed - ler Art und mildem Muth, wer

espressivo
ausdrucksvoll

p *sempre legato*

pas - ses King Mark in might and pow'r? If a
 gli - che dem Mann an Macht und Glanz? Dem ein

cresc. *p*

no - ble knight like Tris - tan serves him, who could not
 hehr - ster Held so treu - lich dient, wer möch - te

p *cresc.*

but feel e - lat - ed, so fair -
 sein Glück nicht thei - len, als Gat -

p *cresc.*

- ly to be mat - ed?
 - tin bei ihm wei - len?

dim. *p* *ff*

ISOLDA (staring before her).

ISOLDE (starr vor sich hinblickend).

Glo - rious knight! And
Un - ge - minnt den

I must near him love - less ev - er
hehr - sten Mann stets mir nah' zu

lan - guish! - How can I sup - port this anguish?
se - hen! - wie könn't ich die Qual be - ste - hen?

BRANGÆNA.

BRANGÄNE.

What's this, my la - dy? love - less thou? -
Was meinst du Ar - ge? Un - ge - minnt? -

(She approaches Isolde with cajoling and caresses.)

(Sie nähert sich schmeichelnd und küssend Isolden.)

Where - Wo -

espressivo
ausdrucksvoll

lives there a man that would not love thee? Who could see
 leb - - te der Mann, der dich nicht lieb - te? der I - sol - -

I - sol - - da and not sink at once in - to
 - - den sah, und in I - - sol - - den se - - lig nicht

p *dolcissimo*
sehr weich

bond - - - age blest? And e'en if it could be
 ganz - - - ver - ging? Doch, der dir er - ko - ren,

p *mf* *dim.*

an - y were cold, did an - y ma - gic draw him
 wüß' er so kalt, zög' ihn von dir ein Zau - ber

mf *mf*

thence, I'd bring the false one back to bond - -
 ab, den Bö - sen wüsst' ich bald - zu bin - -

dim. *più p* *pp*

age and bind him in links of
den; ihn bann - te der Min - ne

poco a poco cresc.

($\text{♩} = \text{♩}$) (Secretly and confidentially approaching close to Isolde.)
(Mit geheimnissvoller Zutraulichkeit ganz nah zu Isolden.)

love. —
Macht. —

Mind - est thou not thy mother's
Kennst du der Mutter Künste

dim. *più p*

arts? nicht?
Think you that she who'd mastered those would have oh - ne
Wüñst du, die Al - les klug er - wägt,

pp

sent me o'er the sea without as - sis - tance for thee?
Rath in fremdes Land hätt' sie mit dir mich ent - sandt?

pp

Poco più lento.
Etwas langsamer.

ISOLDA (darkly).
ISOLDE (düster).

My mother's rede I mind a - right, and highly her magic arts I will kom - men preis' ich ih - re
Der Mut - ter Rath gemaknt mich recht;

pp

hold:—
Kunst:—

Vengeance they wreak for wrongs,—
Rache für den Ver-rath,—

rest give to wounded
Ruh in der Noth dem

cresc. *pp* *più p* *pp*

BRANGÈNA.
BRANGÈNE.

spirits!— Yon cas-ket hi-ther bear! It holds a balm for
Herzen!— Den Schrein dort bring' mir her! Er birgt, was heil dir

p *p*

Poco animando.
Etwas belebend.

thee.— (She brings forward a small golden coffer, opens it and points out its contents.) Thy
frommt.— (Sie holt eine kleine goldne Truhe herbei, öffnet sie und deutet auf ihren Inhalt.) So

p *poco cresc.* *p dolce*

mother placed in-side it her sub-tle ma-gic potions:
reih-te sie die Mut-ter, die mächt-gen Zau-ber-tränke:

p *p* *p*

There's salve for sickness or for wounds, and an-ti-dotes for dead-ly
Für Weh und Wunden Bal-sam hier, für bö-se Gif-te Ge-gen-

p

(She takes out a small flask.)
(Sie zieht ein Fläschchen hervor.)

(Moderato.)

a tempo (Mässig.)

drugs.—
gift.—
molto rallent.

The help - ful - lest draught I
Den hehr - sten Trank, — ich

a tempo

p dolce

ISOLDA.
ISOLDE.

hold it here.—
halt' ihn hier.—

Not so, I know a
Du irrst, ich kenn' ihn

pp

bet-ter.
bes-ser;

I made a mark to know it a -
ein star-kes Zei - chen schnitt ich ihm

pp

gain.—
ein.—

(She seizes a bottle and shows it.)
(Sie ergreift ein Fläschchen und zeigt es.)

cresc poco a poco

This draught 'tis, I would
Der Trank ist's, der mir

Presto. (She has risen from the couch and listens with rising dread to the cries of the seamen.)**Schnell.** (Sie hat sich vom Ruhebett erhoben und vernimmt mit wachsendem Schrecken den Ruf des Schiffsvolks.)

drain.
taugt!

BRANGÆNA.
BRANGÆNE.

(She recoils in horror.)
(Sie weicht entsetzt zurück.)

The dead - - ly draught!
Der To - - des - trank!

SEAMEN (without).
SCHIFFSVOLK (aussen).

1st Tenor.
1. Tenor.

1st Bass.
1. Bass.

Ho! heave ho! heave ho! heave ho! heave ho!

Re - duce the sail!
Am Un - ter - mast

The mainsail in!
die Se - gel ein!

ISOLDA.
ISOLDE.

1st Tenor.
1. Tenor.

Our jour - - ney has been
Das deu - - tet schnel - le

ho! heave ho! heave ho! heave ho!

2nd Tenor.
2. Tenor.

Re - duce the sail!
Am Un - ter - mast

The mainsail in!
die Se - gel ein!

1st and 2nd Bass.
1. u. 2. Bass.

Ho! heave ho! heave ho! heave ho! hey!

Ho! he! ha! he! ho! he! ha! he!